

交际教学法在高职院校英语翻译教学中的应用

王思琪

(南充职业技术学院 四川 南充 637131)

【摘要】培养学生的语言知识和运用能力,是英语翻译的目的。老师在教导帮助学生熟练掌握的同时,也不能忽视学生语言能力的培养,应当鼓励他们参与各种交际活动,提高自身英语水平。高职院校的学生基础知识相对较差,教师遵循传统的教学方法,无法提高他们的学习兴趣,教学效果差,难以实现高职院校培养人才这一目标;交际教学注重实操过程,注重培养学生的综合能力。在交际教学中,老师和学生所扮演的角色位置发生了显著的变化,老师不再是课堂的掌控者,而是学生的帮助者和引导者。在将英语翻译与交际教学相结合中要把握好教学原则,从而使这种新型的课堂师生关系有利于改善课堂学习氛围,充分提高了学生的学习兴趣,激发学生自我能动性。使课堂充满真实性和趣味性。而交际教学的意义不仅在于着重从听、说、读、写几个方面提高学生的英语学科综合水平,还为学生以后的社会实践打下基础。

【关键词】交际教学法;高职院校;英语翻译教学;交际教学法的应用

【中图分类号】H31 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-9574(2022)18-000151-03

引言:外语是院校学生的必修课程,实用性、职业性、实践性,将学生培养成为一线生产实际操作的技术性和高级技能型人才是高职院校的培养目的。面对复杂的生产操作系统,要求学生和社会实践中应当具有吸取知识的能力,同时也应当具备运用知识的能力,其中就包括运用英语进行工作交流和学习探讨的能力。高职院校的学生的英语能力应当注重社会实用性。总而言之,高职院校学生应当对自己专业领域的英语特别熟悉,从而自如的运用其进行文化技术交流,在此过程中学生应具有较强的听、译能力,捕捉一切信息知识,以达到提升自己的语言能力。

本文分为四大部分:第一部分阐述交际教学法;第二部分分析高职院校外语教学的现状;第三部分阐述英语翻译的方法,第四部分探讨交际教学法在高职院校英语翻译中的运用。

1. 交际教学法

1.1 交际教学法的定义

交际教学法是指在用语言去学习的同时学会用语言,而不仅仅是“学”语言,更不是单纯的学语言知识。交际教学法的最终目标是为了学生在这一过程中交际能力获得足够的提升。在课堂上,学生大多数情况都处于某一种交际的场景中,通过听说读写等行动去提升外语翻译知识和交际能力。

1.2 交际教学法特点

①英语翻译的最终目的是为了锻炼学生的交际能力,因此掌握英语翻译的同时也要充分掌握基础知识,更要学会运用于实际生活。②交际教学法要求在教学过程中的教辅资料必须是自然而真实的,在教学过程中老师的重要任务在于给予学生自然而真实的交际场景。③以学生为中心,因材施教。

2. 高职院校

2.1 高职院校外语教学状况

我国目前绝大部分高职院校是由中职技术院校合并组成的,学生的综合素质水平及英语水平参差不齐,现阶段除外语专业以外,其余专业的英语课主要以公共课程的方式开设,受学科专业的影响,英语虽然属于必修课程,但教学时长相对较少。我国高职院校的起步较晚,发展速度快,师资力量相对薄弱,教学设施较为落后。受传统的教学思想影响,大部分老师教学以传授纯知识为主,对听、读、说、写基础技能有所忽视,从而无法对社会交际能力进行培养。

2.2 教师现状

通过调查发现高职院校的英语老师普遍存在数量严重不足,老师课时超过平均课时偏多,由此得出老师除了整天应付教学以外,没有时间通过自我学习以提高自身的综合素质,无暇研究新的教学方式。长期以往既不能提高教学质量,也无法提升老师的自我业务水平,更对广大教师的身心健康造成了一定的影响。最后对高职院校的英语翻译教学造成不利的影响,乃至对整个高职院校的教学事业造成不利影响。

英语老师学历不高,在专职教师中,硕博以上的教师偏少,主要原因是以下几个方面:①学校不注重培养,教师的素质无法提高。②学校扩招,学生的数量与日俱增,使得老师没有业余时间去提升自我,只能日复一日的机械工作。③落后的机制和教学无法吸引高素质人才。

职称比例不合理,科研水平较低。在职称比例中初级偏多,中高级偏少,教学团队和学术团队不合理,不利于学科的发展。初级职称教师偏多说明该学校年轻教师偏多,年轻教师

的教学经验和教学水平都有待提高。大部分职业院校是由中等专业学校升级成为高等职业技术学校，由于之前学校的教学方式及教学思维固化的影响，英语教师团队还不能适应高职院校的教学模式，团队教学教研能力较弱，科研活动与教研活动的开展不够，水平较低。

2.3 教材现状

受传统教学思想的影响，人们在高职教育这一方面存在不确定、甚至是错误的看法。因此，在很长一段时间内，大多数高职院校都拿本科学校的英语教材当本校的教材使用。在这一过程中，弊端逐步显现出来。例如：普通高校所用的英语教材侧重于生活实际的基本口语交际，但于一些职业特定语言，比如文秘外语、旅游外语等涉及比较少，且缺乏系统的教学，然而这些内容对于高职院校的学生而言恰恰是不可或缺的。高职院校盲目的把本科院校的外语培养目标的一半作为自己的培养目标，没有结合实际，彰显技能培训这一主题，走适合自己特色的道路。1995年正式出版发行的《实用英语》、《希望英语》等教材，坚持内容的实用性和教学的针对性以及教材的科学性，受到了广大的使用者的喜爱，广大师生把这部分教材看作自己的教材。但随着学生数量的膨胀，学生的素质参差不齐，逐渐显现出教材难度偏大的现象。

2.4 学生现状

现阶段高职院校的学生情况主要表现在以下几个方面：①高职院校的学生英语翻译水平差，从而得出学生的英语基础知识掌握不够牢固，英语知识差。大部分学生在中学英语水平一般，进入高职后，这部分学生仍然沉浸在高考失利所带来的负面情绪中，缺乏学习的热情，更没有学习的方向及目标。②五湖四海学子在高考后来到同一所学院，其中不乏小县城的学生，他们没有先进的教学设备，没有受过专业的训练，而实际上所学的外语知识成了哑巴外语知识。进入大专院校之后，普遍感到听力吃力、朗读困难，更别说英语翻译了，在此过程中还需要花时间适应新的教学环境。③进入大专阶段，学生的思想还停留在学习外语纯粹是为了考试，只要不影响毕业，没有明确外语学习的目的和目标，依旧遵循以往的死记硬背、死啃语法的习惯，忽视语言的实际交际能力，抱着今后工作及生活中用不到外语的消极态度，造成了学习上的不积极，效率低。针对这类学生如果在教学方法上不有所变化，一味向普通高校看齐，是很难有学习成果，其结果注定失败。

2.5 教学的方式方法现阶段状况

现阶段高职院校普遍存在的现象：①受传统教学观念的影

响，高职英语课堂教学中仍然采用传统的语法翻译为主，存在严重的灌输式教育。②老师是课堂教学是掌控者，是学生唯一的信息来源。学生成了教师的实践对象。教学中形成了从课堂到作业、从作业到考试，课堂上仍然以教师讲、学生接受为主。因此学生无法形成自己的学习方法、构建自己的学习框架、丰富自己的学习经验，无法具备创新和实践精神。这种现象使得一部分老师沿袭传统的教学方式把材料进行讲解，再用汉语进行分析，可谓词典的另一种呈现。完全忽略了实际操作对于英语翻译的重要性，使交际能力在英语翻译的学习中成为一句空话。③许多教师认为学生的外语翻译水平无法得到提升是因为教学时长过短，并且片面的认为学生只需掌握基础的英语单词知识和基本的语法就算达到目标。因此，这部分老师只看重培养学生日常单词训练，或与专业相关的基本知识训练。甚至有些教师主张将《李阳的疯狂英语》当作教材引进课堂，对学生进行训练，这种方法表面上立见成效，但实际上学生没有经过系统的语言知识训练，同时在交际教学法实践中很难找到合适的环境。造成学生毕业之后什么都不会的局面。

2.6 测试方式现阶段状况

交际教学法的发展，高职外语教学中语言交际能力受到了重视，在测试方法上侧重综合运用语言的能力和交际能力，在题型上对题型的结构和考查的内容方面做了一些改革，重点考查学生的综合能力，但总体上受传统教学理念、测试方式、教师理论素养、教学设备、高职外语教师在教学中的地位等影响，高职外语测试仍存在以书本知识为中重、忽视综合能力的考查、评价形式较为单一的现状。这种测试的方法不能真正的为外语教学服务，不利于高职外语教学的进一步提高。

3. 英语翻译

3.1 语法翻译法

语法翻译法是英语翻译的传统方法，虽具有渊源的历史，但也长期饱受争议。语法翻译法的核心是讲解，其手段为翻译。它的观念是语法是学习英语的核心。学习语法在学生理解和翻译的同时，又提高了学生的逻辑思维能力。讲解是英语翻译中语法翻译的一大特点，占据着主导地位，通过语法进行阅读训练，利用语法翻译进行练习。其课堂教学流程为：讲解词义、讲解句意，讲解语法用法规则，提出例句，再做大量的翻译练习，这一方法有利于学生快速掌握单词及语法，同时培养了学生的语言能力、语法使用的能力，以及对翻译技巧和抽象词句的掌握，使得学生的整体的理解有显著的提高。因此语法翻译这一方法在教学史上一度占据主导地位。然而，在使用的

长期过程中发现这一方法在缺陷和局限性。从现阶段的课堂情况来看,过多的要求学生掌握语法的学习,过多注重句子层次结构的学习,从而忽略了语言能力;教师在课堂上的面面俱到,在不,经意中压抑了学生的主观学习能动性,学生无法积极的参与学习中,没有给到学生充分的实操机会,即便在回答问题时也会存在自问自答的情况;同时一再要求学生牢记语法和例句,教学方法过于呆板,课堂氛围低迷,学生的学校积极性无法充分调动起来;语法翻译主张通过汉语互译学习英语,着重点在于互译,认为背诵是学好外语的捷径,主张多读课文,但忽略实际口语教学。过分强调语法翻译,单靠翻译手段学习外语,使其在学习的过程中形成依靠翻译的习惯,对学生的社会实践语言交际能力的提高没有帮助,同时又因为单一的只注重语法的作用而忽视培养口语习惯,使学生缺乏口语交际能力。

4. 交际教学法在英语翻译中的应用

4.1 教学原则

教学原则是教育教学过程中必须遵循的要求和思想。针对高职外语教学的现状,交际教学法在英语翻译中应把握好以下几个原则:①量力性 ②交际性 ③实用性 ④统筹协调性。

4.1.1 量力性

在教育教学过程中,应牢记孔子的教学方法,从学生自身的实际情况出发,制定适合学生的教导计划,因材施教。当前对于高职学校的老师要求相当高,一方面是因为学生掌握的学科知识相对较少,知识水平低,基础知识不够牢固,另一方面为了预防学生在学习过程中产生厌学情绪,所研发的教育教学方法可谓是层出不穷,但实际教学成果还有待提高。在高职外语教学中量力性体现在无论是对知识点语法的掌握亦或是运用交际法培养学生的交际能力,都应当注重学生的实际水平和接受能力,否则将会适得其反。

4.1.2 交际性

外语翻译主要是为了培养学生通过外语进行交际的能力。交际能力需要在社会实践中反复实践才能获得提升。在课堂上老师构造的语言交际活动并不是真正意义上的交际活动,但这却是学生体验交际活动的第一步,这一活动对老师的要求相当高,只有老师在课堂上充分发挥教师的带领作用,才能促使交际活动的有效开展,从而使学生发散思维,帮助他们发现解决问题,达到提升交际能力的目的。英语翻译应当根据实际的交际需要,尽量去模拟实际的交际,进行听说读写译技能的训练,力求在真正的交际中正确进行翻译。

4.1.3 实用性

英语翻译应当遵循培养提升学生的实际运用能力这一目的,把英语运用到实际生活中。实际的涉外交际能力主要体现在语言的准确和流利。高职学生如要从事专业的翻译工作,要求他们从一开始就要以“学以致用”为前提,学会生活与书本相结合,才能克服课本教学脱离实际、效果较差的局面。

4.1.4 统筹协调性

首先我们倡导素质教育是面向全体学生,把提高整体学生的素质作为衡量教学成功与否的唯一标准。其次教与学相结合,教学的成功需要教师和学生的配合。再次,英语翻译既不能只听不说,也不能忽视读和译,要把听、读、说、写四个方面结合起来,从而使学生的整体英语水平得到提升;实现培养人才这一目标,尽力去提高学生的语言基础知识提升语言水平,提高英语交际能力,满足毕业后学生自我发展的需求和自我学习的需要。

5. 结语

交际教学法与英语翻译的结合是一种新型课堂教学模式,交际教学法注重实际操作,培养了学生的社会交际能力,同时也培养了学生的口语翻译能力,在具体的教学过程中,应把握好教学原则,在教学过程中对出现的问题及时归纳总结,加以改进。只有这样才能着重语言实践,引导学生从语言实际交际中学到知识,让学生更好的掌握知识,提高学生的交际能力;才能把高职院校的英语翻译上的更加生动,使高职院校真正实现培养人才的目标。

参考文献

- [1]何广铿, 英语教学法基础[M]. 广州:暨南大学出版社, 1995.
- [2]教育部高等教育司. 高职高专教育英语课程教学基本要求(试行)[Z]. 北京:高等教育出版社, 2000.
- [3]李庭芴英语教学法[M]. 北京:高等教育出版社, 2003.
- [4]张尧学, 加强实用性英语教学, 提高大学生英语综合能力[J], 中国高等教育, 2002